



Brodsky Translating Brodsky: Poetry in Self-Translation

By Alexandra Berlina

Download now

Read Online ➔

Brodsky Translating Brodsky: Poetry in Self-Translation By Alexandra Berlina

Is poetry lost in translation, or is it perhaps the other way around? Is it found? Gained? Won?

What happens when a poet decides to give his favorite Russian poems a new life in English? Are the new texts shadows, twins or doppelgangers of their originals- or are they something completely different? Does the poet resurrect himself from the death of the author by reinterpreting his own work in another language, or does he turn into a monster: a bilingual, bicultural centaur?

Alexandra Berlina, herself a poetry translator and a 2012 Barnstone Translation Prize laureate, addresses these questions in this new study of Joseph Brodsky, whose Nobel-prize-winning work has never yet been discussed from this perspective.

↓ [Download Brodsky Translating Brodsky: Poetry in Self-Transl ...pdf](#)

📖 [Read Online Brodsky Translating Brodsky: Poetry in Self-Tran ...pdf](#)

Brodsky Translating Brodsky: Poetry in Self-Translation

By Alexandra Berlina

Brodsky Translating Brodsky: Poetry in Self-Translation By Alexandra Berlina

Is poetry lost in translation, or is it perhaps the other way around? Is it found? Gained? Won?

What happens when a poet decides to give his favorite Russian poems a new life in English? Are the new texts shadows, twins or doppelgangers of their originals-or are they something completely different? Does the poet resurrect himself from the death of the author by reinterpreting his own work in another language, or does he turn into a monster: a bilingual, bicultural centaur?

Alexandra Berlina, herself a poetry translator and a 2012 Barnstone Translation Prize laureate, addresses these questions in this new study of Joseph Brodsky, whose Nobel-prize-winning work has never yet been discussed from this perspective.

Brodsky Translating Brodsky: Poetry in Self-Translation By Alexandra Berlina Bibliography

- Sales Rank: #555238 in Books
- Published on: 2014-04-24
- Released on: 2014-04-24
- Original language: English
- Number of items: 1
- Dimensions: 9.30" h x .83" w x 6.67" l, 1.05 pounds
- Binding: Hardcover
- 232 pages

 [Download Brodsky Translating Brodsky: Poetry in Self-Transl ...pdf](#)

 [Read Online Brodsky Translating Brodsky: Poetry in Self-Tran ...pdf](#)

Editorial Review

Review

“Written in a lively style and replete with astute observations and provocative insights, Berlina’s book is a joy to read. It is highly recommended.” -Adrian Wanner, The Pennsylvania State University, USA, *Comparative Literature Studies*

“... An important contribution to international Brodsky studies, Berlina's book uses the poet's self-translations to arrive at detailed reinterpretations of his work ... In this way Berlina redefines the concept of translation, looking at Brodsky's poems rendered into English by the poet himself as if they were variants of his original poems, comparable in status to Beckett's self-translations ... Berlina's illuminating and often provocative study is worth a careful reading, if only to see how she manages to integrate Brodsky's self-translations with the poet's oeuvre and link them with his dislocated biography.” ?Jerzy Jarniewicz, University of Lodz, *Translation Studies*

“Alexandra Berlina’s fascinating and intriguing book presents a selection of poems which Brodsky translated on his own, along with the original Russian and a line-for-line literal. What she then offers is a close reading of the end-product in both languages, showing a fine sensitivity not just to semantic correspondences (or failures of correspondence), but also to phonetic patterning and nuances. ... All in all, the book presents a persuasive case for translation, as well as the reading of a translation, as a way to get to closer grips with a poetic text.” -Christopher Whyte, *Translation and Literature*

“Alexandra Berlina makes an invaluable contribution to our understanding of one of the major poets of the late twentieth century ... her book is a model for critical engagement with translation, and a corrective to the dominance of theory over practice in the burgeoning discipline of Translation Studies ... if we hope to understand and appreciate Brodsky’s accomplishment as a poet and thinker, we must confront the full corpus of his work in a dynamic, comparative fashion. Berlina does this brilliantly, and with a degree of wit that would have made her subject proud.” -Boris Dralyuk, University of St. Andrews, *Slavic and East European Journal*

About the Author

Alexandra Berlina is Assistant Professor for American Studies at the University of Duisburg-Essen, Germany. Her translations of Brodsky's poems "Dido and Aeneas" and "You can't tell a gnat..." have won awards from the 'Willis Barnstone Translation Prize' and the 'The Joseph Brodsky/Stephen Spender Prize'.

Robert Chandler is an award-winning poet and translator from Russian, French, and Greek. Among the writers he has translated from Russian are Alexander Pushkin, Nikolay Leskov, Vasily Grossman and Andrey Platonov. He is the co-editor of the Penguin Classics anthology *Russian Poetry from Pushkin to Brodsky* (2014). Penguin have also published his anthologies of Russian short stories and of Russian magic tales.

Users Review

From reader reviews:

Lillie Corley:

Your reading sixth sense will not betray you, why because this Brodsky Translating Brodsky: Poetry in Self-Translation publication written by well-known writer whose to say well how to make book that could be understand by anyone who read the book. Written in good manner for you, dripping every ideas and publishing skill only for eliminate your current hunger then you still doubt Brodsky Translating Brodsky: Poetry in Self-Translation as good book not just by the cover but also by the content. This is one guide that can break don't ascertain book by its deal with, so do you still needing a different sixth sense to pick this specific!? Oh come on your studying sixth sense already said so why you have to listening to an additional sixth sense.

Cheryl Ruiz:

Are you kind of busy person, only have 10 or perhaps 15 minute in your moment to upgrading your mind proficiency or thinking skill perhaps analytical thinking? Then you are receiving problem with the book in comparison with can satisfy your short time to read it because this time you only find publication that need more time to be go through. Brodsky Translating Brodsky: Poetry in Self-Translation can be your answer mainly because it can be read by you who have those short spare time problems.

Rebecca Beal:

In this period globalization it is important to someone to receive information. The information will make you to definitely understand the condition of the world. The condition of the world makes the information easier to share. You can find a lot of referrals to get information example: internet, newspapers, book, and soon. You will observe that now, a lot of publisher which print many kinds of book. The book that recommended to you is Brodsky Translating Brodsky: Poetry in Self-Translation this reserve consist a lot of the information on the condition of this world now. This specific book was represented how can the world has grown up. The dialect styles that writer use to explain it is easy to understand. The particular writer made some research when he makes this book. Honestly, that is why this book acceptable all of you.

Kimberly Duda:

As we know that book is vital thing to add our knowledge for everything. By a e-book we can know everything we want. A book is a pair of written, printed, illustrated or blank sheet. Every year was exactly added. This publication Brodsky Translating Brodsky: Poetry in Self-Translation was filled regarding science. Spend your free time to add your knowledge about your scientific disciplines competence. Some people has different feel when they reading any book. If you know how big good thing about a book, you can truly feel enjoy to read a reserve. In the modern era like now, many ways to get book that you simply wanted.

**Download and Read Online Brodsky Translating Brodsky: Poetry
in Self-Translation By Alexandra Berlina #H59GYBUA3QD**

Read Brodsky Translating Brodsky: Poetry in Self-Translation By Alexandra Berlina for online ebook

Brodsky Translating Brodsky: Poetry in Self-Translation By Alexandra Berlina Free PDF d0wnl0ad, audio books, books to read, good books to read, cheap books, good books, online books, books online, book reviews epub, read books online, books to read online, online library, greatbooks to read, PDF best books to read, top books to read Brodsky Translating Brodsky: Poetry in Self-Translation By Alexandra Berlina books to read online.

Online Brodsky Translating Brodsky: Poetry in Self-Translation By Alexandra Berlina ebook PDF download

Brodsky Translating Brodsky: Poetry in Self-Translation By Alexandra Berlina Doc

Brodsky Translating Brodsky: Poetry in Self-Translation By Alexandra Berlina Mobipocket

Brodsky Translating Brodsky: Poetry in Self-Translation By Alexandra Berlina EPub